

商事法和英辞典編纂資料（抜粋） その7

著者	木宮 直仁 , 平川 博
雑誌名	東京海洋大学研究報告
巻	10
ページ	20-39
発行年	2014-02-28
URL	http://id.nii.ac.jp/1342/00000481/

[資料]

商事法和英辞典編纂資料（抜粋） — その 7 —

木宮 直仁^{*1}・平川 博^{*2}

(Accepted October 18, 2013)

Selected Data on English Equivalents for Business and Legal Terms (7)

Naohito KIMIYA^{*1} and Hiroshi HIRAKAWA^{*2}

Abstract: While quite a number of English-Japanese dictionaries of business and legal terms have been published in Japan, there seem to be very few Japanese-English dictionaries on the market which give clear explanations of the subtle differences in meaning between the various English equivalents of terms in such specialized fields. Due to a lack of clear guidance, Japanese users frequently hesitate over which term to select when writing business letters or drafting legal documents. We have been engaged, since 2004, in compiling a user-friendly Japanese-English dictionary that not only lists distinctively-defined equivalents for business and legal terms, but also includes clearly written notes and comments on them. The following are some of the terms we have collected over the last three years. The dictionary is not intended to be a perfect commentary on business and legal terminology, but we hope that it will be of some use in the preparation of business letters and legal documents.

Key words: business terms, legal terms, commentary, subtle differences in meaning

た

大意

- ① gist : 骨子や要点という意味合いで用いられる
- ② purport : 主意や趣旨という意味合いで用いられる
- ③ tenor : 文書や講演の大意をいう

代位責任

- ① vicarious liability : 刑事責任及び不法行為責任に関連して用いられる
- ② respondent superior : 沿革的には使用者責任の法理 (Master-Servant Rule) で用いられる

代位責任を負う

- ① bear vicarious liability : 逐語的対訳語として用いられる
- ② impute : 使用者責任や代理責任などのように、他人の行為について代位的に責任を負う場合に法律用語として用いられる

第一次的裁判権

- ① primary right to exercise jurisdiction : 逐語的対訳語として用いられる

- ② primary jurisdiction : 和英同義の法律用語として用いられる

第一次的法源

- ① primary sources of law : 逐語的対訳語として用いられる
- ② primary authority : 和英同義の法律用語として用いられる

第一次ボイコット

- ① first boycott : 逐語的対訳語として用いられる
- ② primary boycott : 労働争議の相手方である使用者の商品の購買または使用等をしないように公衆に呼びかける行為をいう
- ③ direct boycott : 第二次以下のボイコットの総称 (indirect boycott) との対語

代位弁済

- ① payment in subrogation : 逐語的対訳語として用いられる
- ② subrogated performance : 和英同義の金融用語として用いられる

対価

- ① value : 交換や売買における経済的価値をいい、物々交換

*1 Professor emeritus of Tokyo University of Marine Science and Technology; 2-4-2-914, Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama (東京海洋大学 名誉教授)

*2 Administrative Scrivener & Certified Social Insurance and Labor Consultant, Head of Industrial Legal Affairs Consultation Office; 2-12-705, Kaname-cho, Chuo-ku, Chiba (社労士・行政書士 産業法務相談室)

のように貨幣で支払われるとは限らない

- ② price : 金額で表示される貨幣的な価値をいう
- ③ consideration : 英米において契約に関連する法律用語として用いられる

大火

- ① big [large] fire : 逐語的対訳語として用いられる
- ② conflagration : 森林や油田の火災のように大規模な火災をいう（用例）the explosion led to a conflagration : 爆発のために大火となった

大学

- ① university : 総合大学をいう
- ② college : 一般的には、単科大学をいう。また英国では学寮をいう

代議員

- ① representative : 代表者として議会に出席する者をいう
- ② delegate : 特定の組織または団体の代表者として集会や会議に派遣される者をいう

大規模小売店

- ① large-scale retail store : 逐語的対訳語として用いられる
- ② huge retail store : 中小小売店（small retail store）との対語
- ③ mass merchandiser : 和英同義の法律用語として用いられる

怠業

- ① slowdown : 米国で労働争議に関する和英同義語として用いられる
- ② go-slow : 英国で労働争議に関する和英同義語として用いられる

【註】わが国ではサボタージュ（subotage）の訳語として怠業という用語が用いられることがあるが、原意は生産設備の破壊等の暴力的行為をいい、不完全な労働力の提供という意味合いでは用いられない。

代行者

- ① substitute : 代役という意味合いで用いられる
- ② agent : 代理人という意味合いで用いられる

第三債務者

- ① third party obligor : 逐語的対訳語として一般的に用いられる
- ② third party debtor : 金銭債務に関して、和英同義語として用いられる
- ③ account debtor : 和英同義のビジネス用語として用いられる
- ④ garnishee : 債権差押によって差し押えられた債権の債務

者に対する義務の履行を禁止される者をいう

第三者

- ① third party : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる（用例）make a resale to a third party 第三者に転売する
- ② stranger : 特定の訴訟や契約に関連して、和英同義の法律用語として用いられる（用例）he is a stranger to this agreement 彼は本契約の第三者である

第三者の権利

- ① third party right : 逐語的対訳語として一般的に用いられる
- ② jus tertii : 和英同義の法律用語として用いられる

第三者賠償責任保険

- ① third party insurance : 逐語的対訳語として一般的に用いられる
- ② public liability insurance : 英国で和英同義の保険用語として用いられる

胎児

- ① fetus : 和英同義の医学・法律用語として用いられるが、適用法によっては、器官形成期以後の胎児をさす場合に用いられる
- ② unborn child : 特に相続における親との関係で、まだ生まれていない子という意味合いで用いられる
- ③ unborn person : 特に殺人の成否に関連して、まだ生まれていない人という意味合いで用いられる
- ④ embryo : 妊娠初期の器官形成期にある未出生の子（生殖医療の領域では胚）をいう

大赦

- ① grand pardon : 逐語的対訳語として用いられる
- ② general pardon : 和英同義の法律用語として用いられる

貸借対照表

- ① balance sheet : 和英同義の会計用語として用いられる
- ② list of assets and liabilities : 逐語的対訳語として用いられる

代襲相続

- ① per stripes inheritance : 逐語的対訳語として用いられる
- ② representation : 相続に関連して、和英同義の法律用語として用いられる

退職

- ① retirement : 定年による退職をいう
- ② resignation : 辞職による退職をいう

退職金

- ① retiring allowance : 規定により支払われる退職金をいう
- ② golden handshake : 解雇や強制退職などの際に好意的に手渡されるものをいう
- ③ severance pay : 雇用関係の終了（通常は被用者に帰責事由のない解雇）時に賃金のほかに雇用者から被用者に支給される金銭をいう

代診

- ① locum tenens : 代診という行為と代診をする医師のいずれの場合にも和英同義語として用いられる
- ② substitute physician : 代診をする医師をいう
- ③ replacement for an absent physician : 代診という行為をいう

代替可能物

- ① fungible goods : 逐語的対訳語として用いられる
- ② fungibles : 和英同義の法律・証券用語として用いられる

台帳

- ① ledger : 会計の元帳をいう
- ② account book : 会計の帳簿をいう
- ③ register : 金銭以外の事物に関する原簿をいう

態度

- ① attitude : 精神状態の外的表現としての姿勢をいう（用例）
manifest a positive attitude : 積極的な態度を示す
- ② manner : 挙動や様子という意味合いで用いられる（用例）
a calm manner 落ち着いた態度
- ③ behaviour [(米) behavior] : 振る舞いや行動という意味合いで用いられる
- ④ bearing : 挙動や物腰という意味合いで用いられる
- ⑤ demeanor : 品行・挙措という意味合いで用いられる

代人

- ① substitute : 本人の代わりにの人をいう
- ② deputy : 職務を代行するための正式な代理人をいう
- ③ proxy : 任意代理人をいう

滞納

- ① delinquency in payment : 逐語的対訳語として用いられる（用例）
delinquency in payment of tuition 授業料の滞納
- ② arrear : 和英同義の法律用語として用いられる

滞納処分

- ① attachment for delinquent tax : 差押という処分内容に力点を置く場合に用いられる
- ② proceedings for the recovery of taxes in arrears : 処分の手続に力点を置く場合に用いられる
- ③ disposition of delinquency : 法令用語日英標準対訳辞書 ver.

5.0 [平成 22 年 3 月版] で用いられている逐語的対訳語

体罰

- ① physical punishment : 特に教育目的でなされる場合に用いられる
- ② bodily punishment : 逐語的対訳語として用いられる
- ③ corporal punishment : 罰金刑 (pecuniary punishment) との対語で、法律用語として用いられる

代表

- ① representation : 代表という行為をいう
- ② representative : 代表する人をいう

代表者

- ① representative : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② delegate : 集会や会議に受任者や代議員として派遣される者をいう

対物訴訟

- ① action in rem : 対人訴訟 (action in personam) との対語で、英米法の概念であるが、わが国では船舶に関して用いられる
- ② real action : 金銭賠償ではなく、物自体の取戻しを認める訴訟をいう

代物弁済

- ① payment in substitutes : 逐語的対訳語として用いられる
- ② substitute performance : 契約法上、和英同義の法律用語として用いられる
- ③ accord and satisfaction : 契約法上、代物による弁済額が本来の債務より小額の場合に用いられることが多い

逮捕

- ① arrest : 犯罪の捜査または予防の目的で、犯罪者または被疑者の身体的自由を奪うことをいう
- ② apprehension : 被疑者の逮捕をいう
- ③ detachiare : 逮捕令状による逮捕をいう
- ④ capture : 犯人や逃亡者などを捕まえることをいう

逮捕する

- ① arrest : 犯罪の捜査または予防の目的で、犯罪者または被疑者の身体的自由を奪う場合に用いられる
- ② apprehend : 被疑者を捕まえる場合に用いられる
- ③ capture [seize] : 犯人や逃亡者などを捕まえる場合に用いられる

代理

- ① proxy : 代理する人と行為のいずれの場合にも用いられる

汎用語（用例） attendance by proxy 代理出席

- ② agency : 任意代理の場合に用いられる
- ③ procuration : 委任による代理（例えば、専務による社長の署名の代理）の場合に用いられる（用例） signature by procuration 代理署名
- ④ representation : 弁護士が依頼人の代理をする場合に法律用語として用いられる

代理委任状

- ① proxy : 株主総会などにおける代理委任状をいう
- ② power [letter] of attorney : 弁護士の代理委任状をいう

代理権

- ① right [authority] of representation : 逐語的対訳語として用いられる
- ② actual authority : 和英同義の法律用語として用いられる
- ③ agency : 任意代理人の代理権をいう

代理商

- ① commercial agent : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② factor : 商取引に関する和英同義の法律用語として用いられる

代理占有

- ① proxy possession : 逐語的対訳語として用いられる
- ② representative possession : 和英同義の法律用語として用いられる

代理店

- ① agent : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② distributor : 販売代理店の場合に用いられる

代理人

- ① proxy : 任意代理人（特に会議に代理で出席し議決権を行使する者）をいう
- ② agent : 本人（principal）に代わって行為し、その法律効果を本人に帰属させることのできる者をいう
- ③ deputy : ある職務を代行するために正式に授権された者をいう
- ④ proctor : 他人の事務を管理するために指定された者をいう
- ⑤ procurator : 代理権授与証書（procuracy）に基づいて他人のために行う人をする人
- ⑥ assignee : 他人に代わって行動するよう選任された者をいう
- ⑦ attorney-in-fact : 委任状により法廷外で委任者の行為・取引・事務などを代行する権限を認められた者をいう

⑧ substitute : 代人という意味合いで用いられる

宝くじ

- ① lottery : くじの一種または資金調達の方法という抽象的な意味合いで用いられる
- ② lottery ticket : 証票という具体的な意味合いで用いられる（用例） the purchase of lottery tickets 宝くじの購入

択一的な

- ① alternative : 主として二者択一の場合に用いられるが、選択肢が 3 以上の場合にも用いられることがある
- ② disjunctive : 申立が択一的であることを示す場合に用いられる

託児所

- ① day nursery : 特に英国で用いられる
- ② child-care center : 特に米国で用いられる

宅地

- ① residential land : 既に住宅が建っている場合に用いられる
- ② housing site : 住宅の建設が予定されている空き地をいう
- ③ curtilage : 法律用語として住居侵入罪や正当防衛等が成立する範囲を確定する場合に用いられる

多数

- ① great number : 逐語的対訳語として用いられる
- ② majority : 少数（minority）との対語で、一般的には過半数という意味合いで用いられる

多数決

- ① majority decision : 決議の結果としての多数決をいう
- ② majority rule : 決議の方法としての多数決をいう

墮胎

- ① abortion : 必ずしも違法ではない人工妊娠中絶という意味合いで用いられる
- ② feticide : 胎児殺という犯罪的行為の意味合いで用いられる
- ③ aborticide : 妊娠中絶と胎児殺のいずれの意味合いでも用いられる

直ちに

- ① immediately : 法律用語としては、判決や契約書で用いられる
- ② instantan : 法律用語として通常は 24 時間以内になされるべき（to be done within 24 hours）という意味合いで用いられる
- ③ forthwith : 状況によっては「相当期間内に」という意味で解されるので、契約書では使用を避けるべきだとされる

立会人

- ① observer : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② witness : 書類の作成や、物品の引渡などの立会人をいう

立入り

- ① entry : 家屋や建物、部屋への立入りをいう
- ② ingress : 退出と併用して、入退 (ingress and egress) という表現で用いられることが多い

立退き

- ① evacuation : 土地や建物を明け渡すことをいう
- ② eviction : 貸主等が不法占拠者等を法的手段で立ち退かせることをいう

奪還

- ① rescue : 捕虜や人質、囚人等の奪還をいう (用例) rescue of captives 捕虜の奪還
- ② recapture : 奪われた物を奪い返すことをいう (用例) recapture of stolen property 盗品の奪還

脱税

- ① tax evasion : 対訳語として一般的に用いられ、節税 (tax avoidance) と区別して用いられることがある
- ③ tax fraud : 虚偽の申告による故意の脱税をいう

脱走

- ① escape : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② breakout : 刑務所や精神病院からの脱走をいう

棚卸

- ① stocktaking : 和英同義語として、英国で用いられる
- ② inventory : 対訳語として米国で用いられる

棚卸資産

- ① inventory asset : 逐語的対訳語として用いられる
- ② inventory : 税務・会計用語として用いられるが、棚卸・在庫品・財産目録等を含意する汎用語であることに留意すべきである

ダフ屋

- ① ticket tout : 英国で対訳語として用いられる
- ② scalper : 米国で対訳語として用いられる

騙す

- ① cheat : 金銭的利益を得る目的で嘘を言う (特に詐欺罪を構成する) 場合に用いられる
- ② deceive : 故意の言動により思い違いや事実誤認を生じさ

せる場合に用いられる

- ③ trick : 計略を用いて思い違いや事実誤認を生じさせる場合に用いられる

単位

- ① unit : 数量の基準という意味合いで、和英同義語として用いられる
- ② credit : 米国で授業の履修単位という意味合いで用いられる

短期国債

- ① short-term government bond : 逐語的対訳語として用いられる
- ② treasury bill : 英米で償還期限が1年以下の国債をいう

談合

- ① bid rigging : 和英同義のビジネス・法律用語として用いられる
- ② bid suppression : 商売敵 (competitors) を競争入札に参加させない形態の場合に用いられる
- ③ collusive tendering : 落札者を入札者間で決める形態の場合に用いられる
- ④ price fixing : 価格や料率を業者間で話し合っ決めて決める場合に用いられる

短縮する

- ① shorten : 時間や距離を短縮する場合に用いられる
- ② abbreviate : 語句や名称を略語で表示したり、物語を短縮したりする場合に用いられる
- ③ abridge : 文や話を要約したり、授業や滞在を切り上げたりする場合に用いられる

男女共学

- ① mixed-sex education : 逐語的対訳語として用いられる
- ② mixed education : 英国で公用語として用いられる
- ③ coeducation : 主として米国で対訳語として用いられる

男女同一賃金

- ① equal pay to men and women : 逐語的対訳語として用いられる
- ② equal pay : 直訳すれば同一賃金であるが、沿革的に男女同一賃金という意味合いで用いられることが多い

団体

- ① group : 個人 (individual) との対語として用いられる
- ② party : 共通の目的や利害等で行動を共にする団体をいう (用例) a party of tourists 団体客
- ③ organization : 特定の目的をもって組織化された団体をいう (用例) a nonprofit organization 非営利法人

- ④ **body** : 法律用語としては、法的に認証された団体をいう
 (用例) **local public bodies** 地方公共団体

団体保険

- ① **group insurance** : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
 ② **collective insurance** : 主として英国で保険用語として用いられる

断定する

- ① **conclude** : 論理や事実に基づき結論を出す場合に用いられる
 ② **decide** : 論争に決着をつける場合に用いられる
 ③ **predicate** : 和英同義の法律用語として用いられる

単独組合

- ① **independent union** : 逐語的対訳語として用いられるが、米国では使用者 (**employer**) から独立している組合という意味合いで、御用組合の対訳語として用いられることに留意すべきである
 ② **company union** : 和英同義の人事労務・法律用語として用いられる

担保

- ① **security** : 物権・債権法の領域で、和英同義の法律用語として用いられる
 ② **collateral** : 担保として差し出される資産をいい、担保物件という意味合いで用いられる

担保権

- ① **security interest** : 和英同義の法律用語として用いられる
 ② **hypothec** : 大陸法上の用語で、抵当権のように占有の移転を伴わない場合に用いられる

担保権者

- ① **security interest holder = holder of security interest** : 逐語的対訳語として用いられる
 ② **secured creditor** : 和英同義の法律用語として用いられる

ち

地位

- ① **position** : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) **women's social position** 女性の社会的地位
 ② **rank** : 階級や階層、職階や職位という意味合いで用いられる
 ③ **status** : 法律用語としては、未成年や嫡出子のような法律によって与えられる身分をいう

地域

- ① **area** : 対訳語として一般的に用いられる (用例) **a farming area** 農業地域
 ② **region** : 広大で境界が明確でない場合に用いられる (用例) **littoral region** 沿岸地域
 ③ **zone** : 隣接地域との境界が明確な場合に用いられる (用例) **free trade zone** 自由貿易地域

誓う

- ① **swear** : 神や良心にかけて誓う場合に用いられる
 ② **vow** : 自らの決意 (禁酒や節制、永遠の愛や忠誠等) を誓う場合に用いられる

地下水

- ① **ground water = groundwater** : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
 ② **underground water** : 逐語的対訳語として用いられる
 ③ **subterranean water** : 水文地質学の領域で用いられる

地上権

- ① **above-ground right** : 逐語的対訳語として用いられる
 ② **superficies** : 大陸法に由来する和英同義の法律用語として用いられる
 ③ **surface right** : 英米法上の地上権をいう (用例) **the surface rights here fetch about 4,000 dollars per square foot** 当地では地上権が1平方フィート約4千ドルで売れる

地代

- ① **land rent** : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
 ② **ground rent** : 法律用語として用いられるが、英連邦では期間が通常99年間であるのに対して、米国では期間の長短を問わない点で異なる

地表

- ① **earth's surface = surface of the earth** : 地球の表面 (地表面) という意味合いで用いられる
 ② **ground surface** : 土地の表面 (地面) という意味合いで用いられる

地方行政官

- ① **regional administrator** : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
 ② **local government officer** : 主として英国で用いられる
 ③ **syndic** : 主に大陸法の用語で市町村長などの地方行政官をいう

地方公共団体

- ① **local government** : 連邦国家においては中央政府 (**central**

government) との対語として用いられる

- ② municipal corporation : 地方自治体という意味合いで用いられる
- ③ public corporation : 市町村などの普通地方公共団体だけでなく、学区などの特定目的のための自治権を有する特別地方公共団体が含まれる

地方債

- ① local government bond : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② municipal bond : (米) 州や郡・市・町等が発行する公債をいう

地方裁判所裁判官

- ① district court judge : 逐語的対訳語として用いられる
- ② district judge : (米) 連邦の地方裁判所裁判官をさす場合に用いられる

地方自治

- ① local autonomy : 逐語的対訳語として用いられる
- ② local authority : 主として英国で和英同義語として用いられる

地方自治体

- ① municipal corporation : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② local self-government : アングロ・サクソン法に由来する和英同義の法律用語として用いられる
- ③ municipality : 市町村を総称する法律用語として用いられる

着手金

- ① retainer fee : 弁護士に依頼する場合の着手金をいう
- ② mobilization fee : 仲介会社に譲渡や買収の仲介を依頼した段階で支払う費用をいう

地方条例

- ① local regulation : 逐語的対訳語として用いられる
- ② local ordinance : 米国で和英同義語として用いられる
- ③ bylaw : 英国で和英同義語として用いられる (用例) break a bylaw and face £ 100 instant fine 地方条例に違反して 100 ポンドの即決罰金を受ける

注意

- ① care : 用心という意味合いで、対訳語として一般的に用いられる
- ② diligence : 法律用語としては、安全性に関する配慮をいい、過失の有無の判断基準となる
- ③ caution = warning : 警告という意味合いで用いられる

仲介

- ① intermediary service : 当事者双方の間に立って便宜を図り、取引や交渉をまとめる場合に用いられる
- ② mediation : 紛争解決の場合に用いられる
- ③ intermediation : 間に立つことをいい、取引や交渉をまとめる場合も、紛争解決の場合も用いられる
- ④ agency : 周旋だけでなく、代理・代行の場合にも用いられる

仲介業者

- ① broker : 動産・不動産を問わず、商取引や交渉の仲介業者として行う者をいう
- ② agent : 特に不動産仲介業者 (real estate agent) を指す場合に用いられる
- ③ finder : (米) 証券発行や買収等の仲介業者をいう
- ④ middleman [middle-person] : 主として問屋 (自己の名で他人のために物品の販売や買入れをするのを業とする者) を指す場合に用いられる

仲介者

- ① intermediary : 業として行うか否かを問わず、文字通り、仲介をする者をいう
- ③ go-between : 語源的には当事者間を往復することに由来し、伝言 (message) を伝えるだけの使者も含まれる

中学校

- ① junior high school : 高校 (senior high school) との対語で、対訳語として一般的に用いられる
- ② grammar school : 英国の伝統的な中等教育機関で、我が国の中高一貫校に相当する

仲裁人

- ① arbitrator : 訴訟手続上の仲裁人に限定して用いられる
- ② arbiter : 訴訟手続に限らず、紛争を解決するために選定された仲裁人をいう

仲裁判断

- ① arbitral award : 逐語的対訳語として用いられる
- ② arbitrament : 和英同義の法律用語として用いられる (用例) the enforcement of arbitrament 仲裁判断の執行

中止

- ① cessation : 永続的な場合と一時的な場合のいずれにも用いられる (用例) a sudden cessation of nuclear weapon tests 核兵器実験の突然の中止
- ② discontinuance : 法律用語としては訴訟手続に関して、終了する場合 (終結) と再開する場合 (中断) のいずれの場合にも用いられる
- ③ suspension : 一時的な中断の場合に用いられる

中止する

- ① stop : 停止・制止・中断のいずれの場合にも用いられる (用例) stop the dam construction ダム建設を中止する
- ② suspend : 一時的に中止する場合に用いられる (用例) this failure led us to suspend our experiments 今回の失敗のために我々は実験を中止することになった
- ③ discontinue : 継続していることを打ち切る場合に用いられる (用例) discontinue the supply of wheat flour 小麦粉の供給を中止する
- ④ cancel : 計画していた行事や催事を取り止める場合に用いられる (用例) cancel a pre-arranged press conference 予定されていた記者会見を中止する
- ⑤ cease and desist : 意味を強め、正確を期するために用いられる同義語の重畳的表現 (用例) the licensee will immediately cease and desist from all use of the Trademark ライセンシーは直ちに本商標の一切の使用を中止する

駐車違反

- ① parking violation : 対訳語として一般的に用いられる
- ② parking infraction : 米国やカナダで、和英同義の法律用語として用いられる

注釈

- ① annotation : 本文などの注釈をいう
- ② gloss : 欄外や行間に書き込まれた注釈をいう

駐車場

- ① parking lot : 主として米国で対訳語として用いられる
- ② car park : 主として英国で対訳語として用いられる

中小企業

- ① small and medium-sized enterprise : 逐語的対訳語として用いられる
- ② small enterprise : 米国の中小企業庁 (small business Administration) の名称にちなんで用いられる

中断

- ① interruption : 妨害行為による中断の場合に用いられる
- ② suspension : 妨害行為以外の事情 (例えば、悪天候やスト等) による中断の場合に用いられる
- ③ abatement : 訴訟手続 (例えば当事者の死亡から承継人の決定までの期間) について、和英同義の法律用語として用いられる

長期保険証券

- ① long-term insurance policy : 逐語的対訳語として用いられる
- ② term policy : 和英同義の保険用語として用いられる

調査

- ① research : 学術的な目的の場合や、特定の事物 (例えば市場) に関する情報収集の場合に用いられる (用例) conduct effective market research 効果的な市場調査を行う
- ② investigation : 事故や事件の原因や経過を解明する調査で、特に公式な場合に用いられる (用例) investigation into the derailment of a passenger train 客車の脱線に関する調査
- ③ inquiry : 特に社会的関心事の真相解明や情報収集の場合に用いられる (用例) a Congressional inquiry into the bribery charges 贈収賄事件に対する国会の調査

調査官

- ① examiner : 普通名詞だけでなく、特定の官職の呼称としても用いられる (用例) a patent examiner 特許調査官
- ② examinant : 普通名詞として用いられる (用例) this examinant asked the boy how he came by so much money この調査官は少年にそんな大金をどのようにして手に入れたのか尋ねた

調査権

- ① right to conduct investigation : 逐語的対訳語として用いられる
- ② inspection right : 法律用語としては、検査や検分・閲覧等を行う権利をいう

徴収

- ① levy : 税金や罰金の徴収をいう
- ② collection : 集金という意味合いで用いられる
- ③ imposition : 課金という意味合いで用いられる

徴収する

- ① levy : 税金・罰金などを徴収する場合に用いられる
- ② collect : 集金するという意味合いで用いられる
- ③ impose : 課金するという意味合いで用いられる

調整

- ① adjustment : 事物を条件や環境に適合するようにする行為をいう
- ② coordination : 組織の内部 (特に部門間) や関係者間での調整をいう
- ③ modulation : 基準 (例えば建築基準) に合わせる行為をいう

調整金

- ① adjustment money : 逐語的対訳語として用いられる
- ② owelty : 法律用語としては、共有財産 (特に遺産) の分配により生じる差額を解消するために支払われる調整金をいう

調整手当

- ① adjustment payment : 逐語的対訳語として用いられる
- ② adjustment allowance : 差額調整のために支払われる手当をいう
- ③ compensatory payment : 不利益を補填するために支払われる手当をいう
- ③ float : 給料や年金に付加される調整手当をいう (用例) a float of \$5 per month on top of Social Security benefits 社会保険給付に上乘せされる毎月 5 ドルの調整手当

調節

- ① control : 事物をちょうど良い状態にする行為をいう (用例) birth control 産児調節
- ② adjustment : 事物を条件や環境に適合するようにする行為をいう
- ③ regulation : 数量の増減等により望ましい状態を維持する行為をいう (用例) regulation of fuel pressure 燃圧の調節

調達

- ① procurement : 特に政府調達の場合に和英同義語として用いられる (用例) defense procurement 国防に必要な物資の調達 ; equipment procurement 備品の調達
- ② purveyance : 特に食料品の調達の場合に用いられる

調達する

- ① procure : 特に政府調達の場合に和英同義語として用いられる
- ② purvey : 特に食料を調達する場合に用いられる
- ③ fundraise : 政党や福祉事業団体等の基金や資金を調達する場合に用いられる

調停

- ① conciliation : 第三者が当事者間を仲介して合意により紛争を解決させることをいい、特に労働争議の調停の場合に用いられる (用例) labor trouble conciliation 労働争議の調停
- ② mediation : 仲裁を含め、中立な第三者の助言などによって紛争を解決しようとするをいう
- ③ reconciliation : 利害の調整等により、対立する二当事者間の関係を改善・修復することをいう

帳簿

- ① books : 対訳語として一般的に用いられる (用例) keep books 帳簿をつける
- ② account book : 会計帳簿をいう

諜報活動

- ① espionage : 和英同義の軍事・法律用語として用いられる
- ② secret service : 諜報機関という意味でも用いられることに

留意する必要がある

諜報機関

- ① intelligence agency : 和英同義の軍事・法律用語として用いられる
- ② secret service : 諜報活動という意味でも用いられることに留意する必要がある

帳簿閲覧権

- ① right to inspect books : 逐語的対訳語として用いられる
- ② inspection rights : 和英同義の法律用語として用いられる (用例) shareholders' inspection rights 株主の帳簿閲覧権

貯金

- ① saving : 貯金する行為をいう
- ② savings : 蓄えた金をいう

直接強制

- ① direct coercion : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② physical coercion : 間接強制 (psychological coercion) との対語として用いられる

直接証拠

- ① direct evidence : 間接証拠 (indirect evidence) との対語で、和英同義の法律用語として用いられる
- ② firsthand evidence : 間接証拠 (secondhand evidence) との対語で、伝聞証拠 (hearsay evidence) と同義の法律用語として用いられる

直接請求権

- ① right of direct request : 逐語的対訳語として用いられる
- ② initiative : 和英同義の行政用語として用いられる

著作権者

- ① copyright holder : 和英同義の法律用語として用いられる
 - ② owner of copyright : 米国の著作権法上の用語
 - ③ copyright owner : 英国の著作権法上の用語
- 【註】著作権は無体財産権であるので、特許権者 (patent holder) と同様、権利者の訳語としては “holder” という用語を用いるのが適切であり、英米の著作権法は著作権者を著作物の所有者と同一視している (一致していることが多いが、必ずしも同一ではない) 点で問題があることに留意すべきであろう。

著作者人格権

- ① moral rights of authors : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② author's personal rights : 逐語的対訳語として用いられる

著作隣接権

- ① neighboring rights : 大陸法域で対訳語として用いられる
- ② related rights : 英米法域で通常は“copyright and related rights”（著作権及び隣接権）という表現で用いられる

直系血族

- ① direct line of consanguinity : 逐語的対訳語として用いられる
- ② lineal consanguinity : 傍系血族 (collateral consanguinity) との対語で、和英同義の法律用語として用いられる

直系尊属

- ① direct ascendant : 直系卑属 (direct descendant) との対語で、逐語的対訳語として用いられる
- ② lineal ascendant : 傍系尊属 (collateral ascendant) との対語で、和英同義の法律用語として用いられる

治療

- ① medical treatment : 対訳語として一般的に用いられ、応急措置 (first aid) と異なり、専門的で本格的な医学的処置をいう
- ② medical care : 医療という意味合いで用いられる
- ③ medical service : 医業という意味合いで用いられる

治療法

- ① cure : 和英同義の医学・法律用語として用いられる
- ② remedy : 概念として傷病の治療法 (cure) より広く、苦痛の緩和も含まれる
- ③ therapy : 具体的な療法の場合に用いられ、必ずしも医学的なものに限られない (用例) special therapy to kill cancer cells がん細胞を殺す特別な治療法

賃借権

- ① right of lease : 逐語的対訳語として用いられる
- ② leasehold interest : 和英同義の法律用語として用いられる

賃借する

- ① hire : 賃貸する (hire out) との対語で、一時的な使用を目的とする場合に用いる
- ② rent : 賃貸する (rent out) との対語で、住居や部屋・備品・自動車などを賃借する場合に用いられる

賃借人

- ① lessee : 賃貸人 (lessor) との対語で、賃貸借契約 (lease) の場合に用いられる
- ② tenant : 土地や家屋の賃借 (tenancy) の場合に用いられる

陳述

- ① statement : 対訳語として一般的に用いられる

- ② allegation : 訴訟における主張事実の陳述をいう

陳情

- ① petition : 請願を含めて、法律用語として用いられる
- ② informal petition : 請願と区別する場合に対訳語として用いられる

賃貸

- ① lease : 対訳語として一般的に用いられるが、広義には賃借を含めて「賃貸借」という意味合いで用いられる
- ② rent : 特に不動産の場合に前置詞 for を伴って用いられる (用例) houses for rent 賃貸用家屋
- ③ demise : 船舶の場合に用いられる

賃貸借契約

- ① lease agreement : 有体・無体を問わず、あらゆる財産の場合に用いられる
- ② rental agreement : 有体財産 (動産または不動産) の場合に用いられる
- ③ location : 大陸法上、土地・物・労務等の賃貸借契約をいう

賃貸借物件

- ① leased property : 賃貸借されている物件をいう
- ② property for lease : 賃貸借用の物件をいう
- ③ leasehold : 不動産に関して和英同義の法律用語として用いられる

賃貸する

- ① hire out : 賃借する (hire) との対語で、一時的な使用を目的とする場合に用いる
- ② rent out : 賃借する (rent) との対語で、住居や部屋・備品・自動車などを賃借する場合に用いられる
- ③ let : 主として英国で、土地・建物・部屋など賃貸する場合に用いられる

賃貸人

- ① lessor : 賃借人 (lessee) との対語で、賃貸借契約 (lease) の場合に用いられる
- ② landlord [(女) landlady] : 土地・家屋の賃貸人をいう
- ③ locator : 大陸法上、土地・物・労務等の賃貸人をいう

賃料

- ① rental fee : 逐語的対訳語として用いられる
- ② rent : 和英同義の法律用語として用いられる

つ

追加条項

- ① additional provision : 法令や条約の追加条項をいう

- ② additional clause : 契約書や法令の追加条項をいう
- ③ rider : 法案の追加条項をいう

追完

- ① subsequent completion : 法令用語日英標準対訳辞書 (ver.5.0 [平成 22 年 3 月版]) で用いられている訳語
- ② complement : 和英同義の法律用語として用いられる

追求

- ① pursuit : 対訳語として一般的に用いられる (用例) pursuit of happiness 幸福の追求
- ② tracing : 法律用語として、物権的に自己の物として追求することをいう

追跡

- ① chase : 人や動物、乗り物等を追いかけることをいう
- ② pursuit : 警察官が犯人を追跡する場合のように、一定の目的をもって追跡する場合に用いられる
- ③ tracing : 行方をくらました犯人の追跡のように、跡を辿ることをいう

追徴

- ① additional collection : 逐語的対訳語として用いられる
- ② supplementary charge : 和英同義の税務・法律用語として用いられる

追徴

- ① additional collection : 逐語的対訳語として用いられる
- ② supplementary charge : 和英同義の税務・法律用語として用いられる

追徴金

- ① money collected in addition : 逐語的対訳語として用いられる
- ② surcharge : 和英同義の税務・法律用語として用いられる

追認

- ① ratification : 権限なくしてなされた行為 (特に無権代理) の場合に用いられる
- ② confirmation : 特に不確定または取り消し可能な契約を確定する場合に用いられる
- ③ affirmation : 取り消すことが可能な行為の場合に用いられる

追放

- ① expulsion : 場所 (例えば国内) からの追放をいう
- ② banishment : 権力による追放をいい、必ずしも国外とは限らない
- ③ deportation : 不法入国や犯罪等による外国人の国外追放

をいう

- ④ ouster : 地位や公職からの追放をいう

追放する

- ① expel : 一定の場所から追放する場合に用いられる
- ② banish : 権力により追放する場合に用いられ、必ずしも国外追放とは限らない
- ③ deport : 不法入国や犯罪等の理由で、外国人を国外に追放する場合に用いられる
- ④ oust : 地位や公職から追放する場合に用いられる

通行地役権

- ① easement of passage : 逐語的対訳語として用いられる
- ② right of way : 法律用語として用いられるが、通行地役権よりも広い概念で通行権や優先通行権という意味合いも含まれる

通常の注意

- ① ordinary care : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② ordinary diligence : 高度の注意 (high [great] diligence) と軽度の注意 (low [slight] diligence) の中間に位置する概念

通信

- ① communication : 方法を問わず、連絡という意味合いで用いられる
- ② correspondence : 文書による通信をいう

通説

- ① commonly [generally] accepted theory : 対訳語として一般的に用いられる
- ② ordinary statement : アメリカ法律協会では法に関する通説として用いられている

通信販売

- ① mail order : 販売方法としての通信販売をいう (用例) sell products by mail order 通信販売で製品を販売する
- ② mail order business : 事業としての通信販売をいう

通知

- ① notice : 事実だけでなく、意思の通知の場合にも用いられる
- ② notification : 事実の通知の場合に用いられる

通知書

- ① written notice : 逐語的対訳語として用いられる
- ② advice note : 商取引における出荷や物品到達の通知書をいう

通帳

- ① passbook : 和英同義の金融・経済用語として用いられる
- ② bankbook : 銀行預金通帳をいう

通路

- ① passage : 一般の通り道をいう
- ② entry : 建物への通路をいう
- ③ aisle : 劇場や列車などの通路をいう

使い捨て容器

- ① throwaway container : 逐語的対訳語として用いられる
- ② disposable container : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ③ non-returnable container : ビール瓶のように小売店に返却することができる容器 (returnable container) との対語で、法律用語として用いられる

償う

- ① compensate : 損害を賠償する場合に用いられる
- ② recompense : 損失を弁償する場合に用いられる
- ③ reimburse : 払い戻し等により損失を補填する場合に用いられる
- ④ purge : 法的に罪をあがなう場合に用いられる

罪

- ① crime : 刑法上の罪をいう
- ② sin : 宗教や道徳上の罪をいう
- ③ offense : 原意は違反で、転じて罪という意味で用いられることがある

積立金

- ① accumulated fund : 逐語的対訳語として用いられるが、特に非営利団体 (NPO) の積立金をいう
- ② reserve : 和英同義の金融用語として用いられる

積荷

- ① freight : 米国では陸上・海上・航空を問わず用いられるが、英国では海上と航空の場合に用いられる
- ② cargo : 主として海上の場合に用いられ、陸上の場合にも用いられることがある

て

手当

- ① allowance : 給与として支払われる手当をいい、和英同義の人事労務用語として用いられる (用例) overtime allowance 残業手当
- ② benefit : 年金や医療の公的制度によって支払われる手当をいう (用例) medical benefit 傷病手当

提案

- ① proposal : 対訳語として一般的に用いられるが、法律用語としては申し込みの誘因という意味合いで用いられることが多い
- ② proposition : 建議・発議という意味合いで、和英同義の法律用語として用いられる

提案者

- ① proposer : 提案 (proposal) をする人をいう
- ② propositioner : 提案 (proposition) をする人をいう
- ③ proponent : 建議書や発議書等の法律文書を提出する人をいう

定員

- ① fixed number : 逐語的対訳語として用いられる
- ② capacity : 乗り物や部屋の定員をいう
- ③ quota : 入学や入会の定員をいう
- ④ complement : 船舶乗組員や工場人員等の定数をいう

定款

- ① articles of incorporation : 米国で和英同義の法律用語として用いられる
- ② memorandum of association : 英国で和英同義の法律用語として用いられる

定期刊行物

- ① periodical : 日刊以外の定期刊行物をいう
- ② journal : 学術や評論等、特定の目的で編集される定期刊行物をいう
- ③ bulletin : 公報・機関誌・会報等、特定の団体や機関が発行する定期刊行物をいう

定期刑

- ① determinate sentence : ニューヨーク州では刑期が1年を超える場合に用いられる
- ② definite sentence : ニューヨーク州では刑期が1年以下の場合に用いられる

提起する

- ① raise : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる (用例) raise a patent infringement lawsuit 特許侵害訴訟を提起する
- ② file : 訴訟などを正式に提起する場合に用いられる (用例) file a lawsuit pro se 本人訴訟を提起する
- ③ pose : 難問を提起する場合に用いられる (用例) pose a political problem 政治問題を提起する

提供

- ① offer : 金銭や物品の提供の場合に用いられる (用例) an

offer of financial aid 資金援助の提供

- ② proffer : 法律用語としては証拠や情報の提供の場合に用いられる (用例) demand a proffer of useful information 有用な情報の提供を求める

定期預金

- ① time deposit : 和英同義の金融・法律用語として用いられる
 ② term deposit : 特にカナダや豪州で対訳語として用いられる
 ③ fixed deposit : インド等で対訳語として用いられる

逓減

- ① gradual decrease : 逐語的対訳語として用いられる
 ② degression : 税法上は税率の逓減をいう

停止

- ① standstill : 運動や活動・進行等が完全に止まることをいう (用例) production came to a standstill 生産が停止した
 ② stoppage : 事物を停止させる行為の場合にも、事物が停止している状態の場合にも用いられる (用例) operation stoppage of equipments 設備の稼働停止
 ③ suspension : 法律用語に限らず、特に一時的な停止の場合に用いられる (用例) immediate suspension 即時停止
 ④ abeyance : 法規等の一時的な停止の場合に用いられる (用例) this rule is in abeyance この規則は停止になっている

提示

- ① presentation : 事物を指し示すことをいう (用例) presentation of relevant cases 関連事例の提示
 ② proposition : 商取引における条件の提示をいう

呈示

- ① presentation : 手形・小切手の呈示の場合に、対訳語として一般的に用いられる (用例) presentation for acceptance 引き受けのための呈示
 ② presentment : 金融・法律用語として、手形を引受または支払のために呈示する場合に用いられる

提出

- ① submission : 法律用語に限らず、書類の提出の場合に用いられる
 ② introduction : 議会用語としては法案等の提出、法律用語としては証拠の提出の場合に用いられる

提出する

- ① submit : 法律用語に限らず、書類を提出する場合に用いられる
 ② introduce : 議会用語としては法案等を、また法律用語としては証拠を提出する場合に用いられる

- ③ file : 訴状や申請書などの書類を正式に提出する場合に用いられる

- ④ propound : 法律用語としては、遺言書を検認のために提出する場合に用いられる

抵触

- ① conflict : 複数の法規範が互いに相反する場合に用いられる
 ② incompatibility : 職務・権限などが両立しない場合に用いられる
 ③ repugnancy : 同一の制定法、文書、訴答の中の2以上の条項間に食い違いがある場合に用いられる

訂正

- ① correction : 法律用語としては、誤字のように明白な誤りの訂正に限って用いられる
 ② revision : 法律用語としては、記載内容の訂正の場合に用いられる

訂正する

- ① correct : 法律用語としては、誤字のように明白な誤りを訂正する場合に限って用いられる
 ② revise : 法律用語としては、記載内容の誤りを訂正する場合に用いられる
 ③ rectify : 契約書や遺言書などの誤記を正式な手続を経て訂正する場合に用いられる

提訴する

- ① bring a lawsuit : 対訳語として一般的に用いられる
 ② litigate : 和英同義の法律用語として用いられる

定着物

- ① fixture : 英米法上の和英同義語として用いられる
 ② superficies : 大陸法上の和英同義語として用いられる

抵当権

- ① mortgage : 対訳語として一般的に用いられるが、目的物が抵当権者に引き渡される点で「譲渡抵当権」と訳されている
 ② hypothec : 大陸法に由来する和英同義の法律用語として用いられる

堤防

- ① dike : 川や海の堤防をいう
 ② embankment : 原意は堤防を築くこと (築堤) であるが、転じて堤防をさす場合に用いられる
 ③ levee : 河川の氾濫防止用の堤防をいう

定例会

- ① regular meeting : 対訳語として一般的に用いられる
- ② stated meeting : 和英同義の議会・法律用語として用いられる

手形

- ① bill : 英国で為替手形をいう
- ② draft : 米国で為替手形をいう
- ③ note : 英米で約束手形をいう
- ④ bills and notes : 為替手形と約束手形を総称する場合に用いられる

適合

- ① adaptation : 条件や環境との適合をいう
- ② conformity : 法律用語としては、審査基準との適合の場合に用いられる

適合性

- ① fitness : 目的にかなっていることをいう
- ② adaptability : 条件や環境との適合性をいう
- ③ conformance : 事物の形状や性質・特性等が適合していることをいう

敵性証人

- ① hostile witness : 立証する側に不利になる意思を持っている証人をいう
- ② adverse witness : 証人自身の意思とは無関係に、立証する側に不利な証人をいう

適用除外

- ① exclusion from application : 逐語的対訳語として用いられる
- ② exception : 例外や特例という意味合いで用いられる
- ③ variance : 米国やカナダで、個別的事情を考慮して建築等に関する行政法規の適用を除外する場合に用いられる

適用免除

- ① exemption from application : 逐語的対訳語として用いられる
- ② dispensation : 法規の適用免除の場合に用いられる

手口

- ① way : やり方という意味合いで用いられる（用例）their way to commit mass murder 大量殺人を犯す彼らの手口
- ② trick : 欺くための策略をいう
- ③ modus operandi : 法律用語として、犯罪の手口をいう

手数料

- ① commission : ブローカーや代理人等が受け取る手数料を

いう

- ② fee : 公務または公共的な業務に対する料金（特に法定料金）をいう
- ③ factorage : 問屋（といや：商法上、自己の名で他人のために物品の販売や買い入れをするのを業とする者）の手数料をいう
- ④ override : 法律用語としては、特に不動産の売主から仲介業者に支払われる手数料をいう

撤回

- ① withdrawal : 契約法上は、契約の申込の撤回の場合に用いられる
- ② countermand : 以前に発した命令や指示の撤回の場合に用いられる
- ③ revocation : 契約の申込や遺言の撤回の場合に用いられる
- ④ retraction : 約束や前言の撤回の場合に法律用語として用いられる

撤回する

- ① withdraw : 契約法上は、契約の申込を撤回する場合に用いられる
- ② revoke : 契約の申込や同意を撤回する場合に用いられる
- ③ countermand : 以前に発した命令や指示を撤回する場合に用いられる
- ④ retract : 約束や前言を正式に撤回する場合に用いられる
- ⑤ recant : 正式に陳述・主張・意見などを撤回する場合に用いられる
- ⑥ adeem : 遺贈を撤回する場合に法律用語として用いられる

手付金

- ① earnest money : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② hand money : 逐語的対訳語として用いられる
- ③ key money : 将来家を借りたいと思う人が家主や管理人に内密に支払う金額をいう

手続

- ① procedure : 行政・司法・立法における正式な手続をいう
- ② proceedings : 提訴から弁論・判決・施行に至るまでの一連の訴訟手続をいう

手続法

- ① procedural law : 実体法（substantive law）との対語で、和英同義の法律用語として用いられる
- ② adjective law : 形式法という意味合いで用いられる

鉄道

- ① railroad : 米国等で用いられる
- ② railway : 英国で用いられる

【註】米国で“railway”は、通勤鉄道（commuter railway）のように軽車両で短距離を走る鉄道のことをいう点に留意すべきである。

手荷物

- ① hand baggage : 米国で対訳語として用いられる
- ② hand luggage : 英国で対訳語として用いられる

転換株式

- ① convertible stock : 米国で和英同義の金融用語として用いられる
- ② convertible shares 英国で和英同義の金融用語として用いられる

転換社債

- ① convertible corporate bond : 逐語的対訳語として用いられる
- ② convertible bond : 和英同義のビジネス用語として用いられる

転勤

- ① transfer : 対訳語として一般的に用いられるが、一語では移動という極めて広い概念である
- ② job relocation : 仕事のための転居をいい、転勤だけでなく、転職の場合も含まれる
- ③ job migration : 最近では和英同義の対訳語として用いられる

点検

- ① inspection : 機械や乗り物等の点検の場合に用いられる（用例）conduct a regular tire inspection タイヤの定期点検を行う
- ② check : 性能や機能、正確さ等の点検の場合に用いられる（用例）make a safety check 安全点検を行う

点呼

- ① call : 出席等を確認するために名前を呼び上げることをいう
- ② roll call : 会議において開会宣言に続いて出席を調べるために行われる点呼をいう

転借人

- ① sublessee : 転貸人 (sublessor) との対語で、転貸借 (sublease) における転借人をいう
- ② underlessee : 転貸人 (underlessor) との対語で、転貸借 (under-lease) における転借人をいう

伝染病

- ① infectious disease : 感染症という意味合いで対訳語として一般的に用いられるが、非伝染性感染症（破傷風や食中

毒）も含まれるので、厳密には不正確である

- ② contagious disease : 接触性の伝染病をいう
- ③ communicable disease : 非伝染病 (non-communicable disease) との対語で、和英同義の医学・法律用語として用いられる

転貸借

- ① sublease : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② underlease : 和英同義の法律用語として用いられる

転貸人

- ① sublessor : 転借人 (sublessee) との対語で、転貸借 (sublease) における転貸人をいう
- ② underlessor : 転借人 (underlessee) との対語で、転貸借 (underlease) における転貸人をいう

天然果実

- ① natural fruits : 逐語的対訳語として用いられる
- ② fructus naturales : 和英同義の法律用語として用いられる

天引

- ① deduction : 控除という意味合いで用いられる
- ② checkoff : 使用者が労働者の賃金から労働組合費を天引きすることをいう

添付

- ① adjunction : 民法上、所有者の異なる 2 個以上の物が付合・混和・加工により分割・分離ができなくなる場合の対訳語として用いられる
- ② accession : 国際法上、新島の出現など自然発生的な新領土の取得をいう

伝聞証拠

- ① hearsay evidence : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② secondhand evidence : 直接証拠 (firsthand evidence) との対語で、間接証拠という意味合いで用いられる

店舗

- ① store : 特に米国で用いられるが、英国でもデパートやショッピングモールのような大規模店舗をさす場合に用いられる
- ② shop : 特に英国で用いられるが、米国でも花屋や八百屋等の小規模な専門店をさす場合に用いられる

電報

- ① telegram : 物としての電報をいう（用例）send a telegram 電報を打つ
- ② telegraph : 装置や手段としての電報をいう（用例）by

telegraph 電報で

電話盗聴

- ① telephone tapping : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② wiretapping : 米国で和英同義の法律用語として用いられる

と

同意

- ① consent : 民事上は申込に対する同意を、刑事上は犯罪行為に対する被害者の同意をいう
- ② assent : 契約法上は各当事者の契約成立についての同意をいう
- ③ accession : 意見や申出などに対する同意をいう

同意する

- ① agree : 説得や反対に応じる場合に用いられる
- ② concur : 交渉や議論の末に意見の一致を見る場合に用いられる
- ③ consent : 任意かつ積極的に同意する場合に用いられる
- ④ assent : 他人の主張や要求を消極的な態度で受け入れる場合に用いられる
- ⑤ accede : 特に要求や申出に対して譲歩する場合に文語として用いられる
- ⑥ subscribe : 他人の意見や考えに同意する場合に用いられる

同一性保持権

- ① right to maintain the integrity : 逐語的対訳語として一般的に用いられる
- ② right to preserve the integrity : 英国で著作権に関する和英同義の法律用語として用いられる

動機

- ① inducement : 犯罪を遂行するに至った動機をいう
- ② motive : 犯罪もしくは不法行為を行なう（または契約を締結する）際の動機をいう

投機購買

- ① speculative purchase : 投機売却 (speculative sale) との対語で、逐語的対訳語として用いられる
- ② speculative buying : 思惑買いという意味合いで用いられる

登記船

- ① registered ship : 逐語的対訳語として用いられる
- ② documented vessel : 和英同義の海事用語として用いられる

投機売却

- ① 投機購買 (speculative purchase) との対語で、逐語的対訳語として用いられる
- ② speculative selling : 思惑売りという意味合いで用いられる

等級

- ① grade : 品質や価値、位階などの等級をいう (用例) quality grade 品質等級
- ② degree : 階級・地位などの一つの段階をいう

同業組合

- ① trade association : 逐語的対訳語として用いられる
- ② guild : 中世の同業組合 (ギルド) に由来し、現在でも対訳語として用いられる
- ③ livery company : ロンドンの同業組合をいう

道具

- ① tool : 対訳語として一般的に用いられるが、特に職人・労働者が仕事の補助手段として手に持って使用する道具をいう
- ② instrument : 外科用器機など特定の結果を生む作業 (特に細心・正確・的確さを必要とする仕事) を行なうために用いられる道具をいう
- ③ implement : 農業器具など特定の目的にかなうように作られた道具をいう
- ④ utensil : 台所用品など主に家庭で使用する道具をいう

当座預金

- ① checking account : 米国で和英同義語として用いられる
- ② current account : 米国以外で和英同義語として用いられる

倒産

- ① bankruptcy : 法律上または事実上の破産をいう
- ② insolvency : 債務超過による支払不能状態をいう

動産

- ① personal property : 不動産 (real property) との対語で、対人訴訟によって救済を受ける財産権というのが原意である
- ② movable property 逐語的対訳語として用いられる
- ③ chose : 物 (thing) という一般語に対応する法律用語として用いられる (用例) chose in possession 有体動産

当事者

- ① party : 対訳語として一般的に用いられる
- ② the parties hereto : 契約書で用いられる

当事者能力

- ① capacity to be a party to a lawsuit: 訴訟当事者となりうる能

力をいう

- ② capacity to sue or be sued : 訴えを提起し、または提起される能力をいう

闘争

- ① struggle : 階級闘争 (class struggle) や権力闘争 (struggle for power) のように、特に政治的・社会的な場合に用いられる
 ② fight : 対立抗争という意味合いで用いられ、有形力による場合と言葉による場合とがある

同族会社

- ① family corporation : 主として米国で和英同義語として用いられる
 ② family company : 主として英国で和英同義語として用いられる

党大会

- ① party convention : 主として米国で和英同義語として用いられる
 ② party conference : 主として英国で和英同義語として用いられる

統治権

- ① sovereign power [authority] : 逐語的対訳語として用いられる
 ② dominion : 領土の支配権という意味合いで用いられる

盗聴

- ① eavesdropping : 語源的には軒下に潜んで立ち聞きする犯罪行為をいい、刑法上の和英同義語として用いられる
 ② bugging : 隠しマイクや傍受装置などによる盗聴をいう
 ③ interception : 装置による無線通信の傍受または有線通信の盗聴をいう

道徳

- ① morals : 社会通念としての道徳をいう
 ② morality : 性格や行為が道徳的であることをいう

盗難

- ① theft : 狭義には窃盗、広義には盗犯 (窃盗・強盗の総称) という意味合いで用いられる
 ② burglary : 元来は夜盗という意味合いで用いられたが、現在は時間を問わず、建物侵入の窃盗・強盗をいう
 ③ larceny : 窃盗という意味合いで、和英同義の法律用語として用いられる
 ④ pilferage : 和英同義の海上保険用語として用いられる

盗犯

- ① theft : 窃盗及び強盗という犯罪の総称として、和英同義の法律用語として用いられる
 ② burglar : 建物侵入の窃盗・強盗の犯人をいう

投票

- ① vote : 賛否を決める方法としての投票をいう
 ② voting : 投票する行為をいう
 ③ ballot : 無記名秘密投票をいう
 ④ poll : 選挙での投票をいう

投票区

- ① voting district : 主として米国で和英同義語として用いられる
 ② polling district : 主として英国で和英同義語として用いられる

投票所

- ① voting place : 逐語的対訳語として用いられる
 ② polling place [station] : 公職選挙での投票所をいう

投票する

- ① vote : 挙手・起立・投票用紙などで賛否の意思表示をする場合に用いられる
 ② ballot : 投票用紙で投票する場合に用いられる
 ③ cast a ballot : 投票用紙を投票する場合に用いられる

投票用紙

- ① voting paper : 和英同義の議会・法律用語として用いられる
 ② voting slip : 紙片としての投票用紙をいう

盗品

- ① stolen goods : 盗品の総称として用いられる (用例) possession of stolen goods 盗品の所持
 ② stolen property : 概念としての盗品をいい、和英同義の法律用語として用いられる
 ③ stolen article : 個々の盗品をいう
 ④ loot : 不正または不法に入手した財物をいう (用例) the thieves got away with a lot of loot 窃盗犯が大量の盗品を持ち去った

答弁

- ① answer : 対訳語として一般的に用いられる
 ② plea : 民事訴訟においては被告が提出する最初の答弁、刑事訴訟においては罪状認否手続における答弁をいう

答弁書

- ① written answer : 逐語的対訳語として用いられる
 ② answer : 民事訴訟において和英同義の法律用語として用

いられる

答弁する

- ① answer : 対訳語として一般的に用いられる
- ② plead : 民事・刑事を問わず、訴訟で答弁する場合に用いられる

逃亡

- ① flight : 逃げ出す行為をいう
- ② escape : 追跡や危険をのがれることをいう
- ③ abscondence : 法律用語として、訴状送達や刑事訴追等の法的手続をのがれるための逃亡をいう

逃亡者

- ① runaway : 逐語的対訳語として用いられる
- ② fugitive : 危難や追跡・迫害等をのがれるために逃亡する者をいう
- ③ escapee : 特に脱獄者をさす場合に用いられる
- ④ abscondee : 法律用語として、訴状送達や刑事訴追等の法的手続をのがれるための逃亡者をいう

謄本

- ① full copy : 抄本 (abridged copy) との対訳語として用いられる
- ② certified copy : 認証された謄本をいう
- ③ exemplification : 法律用語として、認証された謄本 (certified copy) をいう
- ④ transcript : 特に裁判所における訴訟手続の記録の謄本をいう

同盟

- ① alliance : 国際法上の和英同義語として用いられる
- ② league : 共通の目的や目標のために結成される団体をいう

道路

- ① road : 一般の歩行者や乗り物が通る道をいい、対訳語として一般的に用いられる
- ② street : 市街地で歩行者や乗り物が通る道をいう
- ③ thoroughfare : 歩行者や乗り物が通り抜けることができる (換言すれば、行きどまりになっていない) 道をいう

登録

- ① registration : 正式または公的な登録の場合に用いられる (用例) registration of design right 意匠権の登録
- ② entry : 特に参加や加入手続の場合に用いられる
- ③ enrollment [(英) enrolment] : 入隊や入学、入部手続の場合に用いられる

特赦

- ① amnesty : 和英同義の法律用語として用いられる
- ② special pardon : 大赦 (general pardon) との対訳語として用いられる

独裁制

- ① dictatorship : 英雄等の個人による一時的な独裁制の場合に用いられる
- ② despotism : 政体として永続的な独裁制の場合に用いられる

独占供給契約

- ① exclusive distribution agreement : 対訳語として一般的に用いられる
- ② solus agreement : 英国では内燃機関用燃料 (motor spirit) の独占供給契約をいう

独占禁止法

- ① antitrust law : 概念としての独占禁止法をいう
- ② antitrust act : 制定法としての独占禁止法をいう

独占権

- ① exclusive right : 法律用語に限らず、対訳語として一般的に用いられる
- ② monopoly : 専売権のように、国家から与えられた独占権をいう

独占販売権

- ① exclusive distributorship : 排他的な販売権という意味合いで用いられる
- ② sole distributorship : 唯一の販売権という意味合いで用いられる

督促

- ① call : 支払や払込の督促の場合に用いられる
- ② collection : 債権の回収や取立という意味合いで用いられる
- ③ dunning : 借金返済の督促が非正規な手続で行われる場合に金融用語として用いられる

特定遺贈

- ① specific bequest : 主として米国で和英同義の法律用語として用いられる
- ② specific legacy : 主として英国で和英同義の法律用語として用いられる

特別委員会

- ① special committee : 逐語的対訳語として用いられる
- ② ad hoc committee : 特定の目的のために臨時に設けられる

委員会をいう

特別担保

- ① special security : 逐語的対訳語として用いられる
- ② specific collateral : 和英同義の金融・法律用語として用いられる (用例) the lender requires specific collateral based on the purpose of the loan 貸主は融資の目的に基づいて特別担保を要求する

特別担保金

- ① special deposit : 逐語的対訳語として用いられる
- ② special deposit for default : 意識の場合に用いられる

特別配当

- ① special dividend : 普通配当 (ordinary dividend) とは別に支給される配当をいう
- ② bonus dividend : 普通配当 (usual dividend) に加算して支給される配当をいう

特約

- ① special agreement : 形式を問わず、特別な合意という意味合いで用いられる
- ② special contract : 特別な契約が正式な文書として締結される場合に用いられる (用例) enter into a special contract 特約を結ぶ

特例

- ① special exception : 特別な例外という意味合いで用いられる
- ② special provision : 特別な場合に適用される規定をいう
- ③ exceptional provision : 例外的な規定という意味合いで用いられる

土地改良

- ① land improvement : 不動産としての土地の価値を高める各種の改良行為をいう
- ② reclamation : 経済的価値のない土地に改良を加え利用価値のあるものとするをいう

土地収容

- ① land expropriation : 公共目的での土地の収用をいい、対訳語として一般的に用いられる
- ② land condemnation : 和英同義の法律用語として用いられる

特許権

- ① patent right : 逐語的対訳語として用いられる
- ② patent : 語源的には特許を付与する行政行為をいうが、現在は一般的に特許権 (patent right) と同義で用いられる

特許権者

- ① patent holder : 対訳語として一般的に用いられる
- ② patentee : 和英同義の法律用語として用いられる

特許出願中

- ① patent pending : 対訳語として一般的に用いられる
- ② patent applied for : 逐語的対訳語として用いられる

特許請求の範囲

- ① scope of the patent claim : 逐語的対訳語として用いられる
- ② patent claim : 明細書における特許請求の記載が付与されるべき特許権の範囲を限定することから、知財の実務では和英同義語として用いられる

特権

- ① privilege : 対訳語として一般的に用いられる
- ② franchise : 政府または法律により公共性のある事項 (特に交通やガス・電力供給の事業) について与えられる特権をいう

賭博

- ① bet : 対訳語として一般的に用いられる
- ② wager : 和英同義の法律用語として用いられる

取消

- ① annulment : 訴訟手続・契約・婚姻等の効力を否定する場合に用いられる
- ② avoidance : 法的に効果のないものにする主張や行為をいう
- ③ disaffirmance : 合意で認められている取消権に基づいて法律行為の効力を消滅させる場合に用いられる
- ④ discharge : 裁判所の命令や決定の取消をいう
- ⑤ dissolution : 形成された法的関係や開始された法的手続を遡及的に無かったことにする場合に用いられる
- ⑥ rescission : 詐欺や脅迫、あるいは錯誤によって契約が完全に有効に成立していない場合の取消をいう
- ⑦ retraction : 名誉毀損法においては、他人の名誉を毀損する表現を正式に取り消すことをいう

取り消す

- ① annul : 訴訟手続・契約・婚姻等の効力を否定する場合に用いられる
- ② avoid : あることを法的に効果のないものにする主張や行為を行う場合に用いられる
- ③ disaffirm : 合意により認められている取消権を行使する場合に用いられる
- ④ rescind : 下級機関の定めた決定事項・法令などを上級機関が取り消す場合に用いられる

取下げ

- ① discontinuance：原告が任意に訴えを終結せしめることをいう
- ② voluntary dismissal：所定の要件を満たした場合に認められる当事者の申立による訴えの取下げをいう

取調べ

- ① inquiry：事件の詳細にわたる入念な取調べをいう
- ② interrogation：刑捜査機関が被疑者を取り調べることをいう

取引

- ① transaction：特に商取引（売買）の場合に用いられる
- ② deal：商取引のほか、駆け引きや裏取引など、あらゆる

取引の場合に用いられる

- ③ trade：商売や交易という広い意味で用いられる

取引所取引

- ① on-floor trading：場外取引（off-floor trading）との対語で、逐語的対訳語として用いられる
- ② on-market transaction：場外取引（off-market transaction）との対語で、和英同義の証券・法律用語として用いられる
- ③ bourse trading：特に欧州で和英同義語として用いられる

とん税

- ① tonnage tax：逐語的対訳語として用いられる
- ② duty of tonnage：米国で法律用語として用いられる

商事法和英辞典編纂資料（抜粋）— その7—

木宮 直仁^{*1}・平川 博^{*2}

（^{*1}東京海洋大学名誉教授
^{*2}社労士・行政書士 産業法務相談室）

要旨： 本稿では、これまで編著した「あ～そ」の続編として、「た～」で始まる用語について、対訳語が複数あるものを取り上げ、類義語との異同に関する注釈を付け、用例は実例を調査して、できるだけ多く提示することを試みた。法律用語の中には胎児のように、適用法により異なるものがあり、このような場合は対訳語の使い分けができるように工夫することを心掛けた。また、あらぬ誤訳が生じることが懸念される場合は、特殊な法律専門用語よりも、対訳語として一般的に用いられる表現を優先的に取り上げるように配慮した。

著者らは商事法和英辞典の作成途上にあり、本稿には不十分なところも多々あると考えている。お気づきの点があればご教示願いたい。

キーワード： ビジネス用語、法律用語、注釈、意味の微妙な違い